

«УТВЕРЖДАЮ»

Генеральный директор
Библиотеки иностранной литературы

_____ П. Л. Кузьмин

«22» июня 2022 года

ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении творческого конкурса художественного перевода «Россия – страна полиглотов»

в рамках проекта

«Мировая билингвальная библиотека современной литературы» Сезон 2022/3: Школа молодого переводчика «Россия – Лузофония»

Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Всероссийская государственная Библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино» (далее – Библиотека иностранной литературы) при поддержке Министерства культуры Российской Федерации в рамках проекта «Мировая билингвальная библиотека современной литературы» объявляют третий сезон 2022 года конкурса художественного перевода «Россия – страна полиглотов»: с русского языка на португальский и с португальского – на русский (далее – Конкурс) – для определения участников Школы молодого переводчика «Россия – Лузофония».

По итогам Конкурса определяются финалисты и победители в двух номинациях – «лучший перевод с русского языка на португальский» и «лучший перевод с португальского языка на русский». Имена победителей будут оглашены в сентябре 2022 года в Библиотеке иностранной литературы в Москве. Финалисты будут приглашены к участию в Школе молодых переводчиков «Россия – Лузофония», которая состоится с 19 по 25 сентября 2022 года в Библиотеке иностранной литературы.

Прием заявок производится до 20 июля 2022 года включительно, прием творческих работ (переводов) – до 1 августа 2022 года включительно.

1. Общие положения:

- 1.1. Настоящее Положение о проведении творческого Конкурса (далее – Конкурс, Положение) определяет его цели и задачи, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.
- 1.2. Организатором Конкурса является Библиотека иностранной литературы (далее – Организатор).
- 1.3. Организаторы наделяют полномочиями по администрированию Конкурса Академию «Рудомино», Центр междисциплинарных исследований и Ибероамериканский культурный центр Библиотеки иностранной литературы (далее – Администраторы).

- 1.4. Администраторы формируют профессиональное независимое жюри Конкурса, обеспечивают его работу, осуществляют взаимодействие с участниками Конкурса.
- 1.5. Все мероприятия Конкурса проводятся на бесплатной основе.

2. Цели Конкурса:

- 2.1. Содействие популяризации творческого и интеллектуального наследия России и португалоязычных стран, а также укреплению и развитию культурных связей между странами.
- 2.2. Воспитание любви к русской и португалоязычной литературе.
- 2.3. Повышение качества перевода, переводческих и лингвистических компетенций в области владения русским и португальским языками.

3. Задачи Конкурса:

- 3.1. развивать интерес к современной российской и португалоязычной литературе;
- 3.2. расширять профессиональный кругозор переводчиков и издателей в сфере современного литературного процесса и научных изысканий в России и португалоязычных странах;
- 3.3. выявлять и поддерживать молодых талантливых переводчиков и привлекать их к вопросам перевода и активной творческой деятельности;
- 3.4. ? предоставлять возможность самостоятельно интерпретировать иностранный текст в контексте перевода прозы, содействовать творческому самовыражению;
- 3.5. развивать творческие способности и практические навыки молодых людей в области письменного перевода с иностранного языка.

4. Условия и порядок участия в Конкурсе:

- 4.1. Участниками Конкурса могут быть переводчики-португалисты, студенты российских вузов и вузов португалоязычных стран, молодые специалисты от 18 до 40 лет, желающие профессионально заниматься переводом с русского языка на португальский и с португальского – на русский.
- 4.2. В случае выхода в финал у конкурсантов должна быть возможность приехать в Москву за счет организаторов для участия в Школе молодого переводчика «Россия – Лузофония» в период с 19 по 25 сентября 2022 года в Библиотеку иностранной литературы.
- 4.3. Участники до 20 июля 2022 года включительно высылают на почту artlab@libfl.ru заявку установленного образца (см. п. 6.) в электронном виде.
- 4.4. Администраторы в течение трех календарных дней проверяют полноту и качество оформления заявки и уведомляют потенциальных участников: о принятии заявки/перевода на Конкурс, либо о сроках предоставления необходимой дополнительной информации, либо об отказе в участии в Конкурсе с указанием причины.
- 4.5. В случае положительного рассмотрения заявки в ответном письме каждый участник получает для перевода от Администраторов Конкурса отрывок объемом до 10000 знаков с пробелами.

- 4.6. Перевод предложенного отрывка с темой письма “Конкурс перевода «Россия – Лузофония»” высылается на почту *artlab@libfl.ru* до 1 августа 2022 года включительно.
- 4.7. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав нарушители отстраняются от участия в Конкурсе. Решение по данному вопросу принимается Организаторами Конкурса.
- 4.8. К участию принимаются переводы, ранее не публиковавшиеся, соответственно, на русском и португальском языках.
- 4.9. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе и/или перевод поданы позже установленного срока и/или оформление заявки/перевода не соответствует требованиям Конкурса.

5. Сроки проведения Конкурса

- 5.1. Прием заявок на участие в Конкурсе проходит с 27 июня по 20 июля 2022 года включительно.
- 5.2. Готовые переводы принимаются до 1 августа 2022 года включительно.
- 5.3. Финалисты Конкурса будут определены по итогам работы жюри до 10 августа 2022 года и приглашены к очному участию в Школе молодого переводчика «Россия–Лузофония», которая стартует 19 сентября 2022 года в Библиотеке иностранной литературы.
- 5.4. Итоги Конкурса будут оглашены до конца сентября 2022 года.

6. Заявка на участие включает:

- заполненную анкету участника (см. Приложение 1);
- мотивационное письмо на русском языке для португалоязычных участников и на португальском языке для российских участников;
- 60-секундный видеоролик о себе на русском языке для португалоязычных участников и на португальском языке для российских участников;
- копию зачётной книжки или диплома (при наличии);
- копию паспорта (1 страница и страница с регистрацией)
- приветствуются сертификаты, подтверждающие уровень владения португальским или русским языком, рекомендации преподавателей и научных руководителей.

7. Критерии оценки конкурсных работ:

- стилистическая грамотность перевода;
- разнообразие переводческих приемов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств;
- знание соответствующей терминологии (страноведческой, культурологической и исторической);
- отсутствие грамматических, лексических и прочих ошибок.

- 7.1. Переводы, представленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются. Апелляции по результатам Конкурса не принимаются.

8. Подведение итогов и награждение победителей

- 8.1. Победители определяются на основе решения жюри.
- 8.2. По итогам конкурса выявляются финалисты: по 10 авторов лучших переводов, соответственно, на португальский и русский языки, из числа которых устанавливается по 1 победителю в каждой языковой номинации.
- 8.3. Все участники получают Сертификаты об участии.
- 8.4. Победители Конкурса награждаются Дипломами, призами от Организатора Конкурса и правом на издание авторских переводов в Сборнике по итогам Школы молодого переводчика «Россия – Лузофония». Информация об итогах Конкурса может быть представлена на страницах российской и зарубежной прессы.
- 8.5. Организатор и жюри Конкурса могут принять особое решение, касающееся дополнительного поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.
- 8.6. Результаты конкурса будут опубликованы на сайте Библиотеки иностранной литературы.

9. Правовая информация:

- 9.1. Каждый участник гарантирует, что является автором предоставляемой на Конкурс работы и использование работы в рамках Конкурса не нарушает прав участника или каких-либо прав третьих лиц (в том числе авторских прав, а также прав на средства индивидуализации). В случае выявления фактов нарушения прав третьих лиц участник в полной мере принимает на себя ответственность, связанную с таким нарушением, в соответствии с действующим законодательством РФ.
- 9.2. Участники Конкурса, отправляя работу на Конкурс, предоставляют Организатору Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме в любых коммерческих и некоммерческих изданиях (на Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в письменных и аудиоформатах, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания рядом с размещаемой работой или озвучивания до или после прочтения произведения имени автора(-ов) – в формате, указанном участником в присланной работе, то есть дают свое согласие на:
- 9.3. Свободное использование работы Организатором путем доведения до всеобщего сведения, предоставления всеобщего доступа к работе и (или) ее отдельным частям (фрагментам) на информационных ресурсах, размещенных в глобальной сети Интернет. При этом Организатор может предоставлять доступ к работе из любого места и в любое время по собственному выбору, как с возможностью, так и без возможности сохранения (записи/копирования) в памяти ЭВМ и/или иного устройства и/или применения технических приемов поиска и управления.
- 9.4. Использование работ (в том числе в составе любых телеканалов, телепрограмм, телепередач, средств массовой информации) путем сообщения (вещания) в эфир по кабелю и в любых других аналоговых и цифровых телекоммуникационных сетях (системах), включая беспроводные.
- 9.5. Использование работ для рекламы Конкурса путем включения работ (в том числе как составной части) в рекламные материалы, размещаемые любыми законными

способами, в том числе: размещение в печатных СМИ, размещение на телеканалах, размещение на сайтах Организатора и (или) на Интернет-сайтах партнеров и спонсоров Конкурса, размещение любыми другими способами.

- 9.6. Организатор имеет право передавать работу полностью или отдельными частями (фрагментами) для проведения рекламных и маркетинговых кампаний или иного использования юридическим лицам по своему усмотрению.
- 9.7. Организатор гарантирует, что вышеуказанное использование работ будет проводиться в строгом соответствии с законодательством РФ, без искажений и (или) любых других изменений работ, порочащих честь и достоинство участника.
- 9.8. Принимая участие в Конкурсе, участник дает свое согласие на обработку его персональных данных при условии, что вся личная информация, в том числе ФИО, возраст, номер контактного телефона и электронной почты участника, будут использоваться исключительно Организатором или уполномоченными им лицами, действующими на основе соглашений о неразглашении конфиденциальных данных в связи с проведением настоящего Конкурса, и не будут предоставляться никаким третьим лицам для целей, не связанных с настоящим Конкурсом.
- 9.9. Все персональные данные, сообщенные конкурсантами, будут использоваться в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Положением.
- 9.10. Организатор Конкурса, а также уполномоченные им лица не несут перед участниками ответственности за неознакомление участников с результатами Конкурса, а также за неисполнение (несвоевременное исполнение) участниками обязанностей, предусмотренных настоящим Положением.

10. Заключительные положения:

- 10.1. Организаторы Конкурса вправе вносить изменения в сроки и порядок проведения Конкурса с обязательным уведомлением участников посредством сайтов, социальных сетей, рассылок на электронные адреса, указанные участниками при регистрации.
- 10.2. Организаторы оставляют за собой право воздержаться от выбора абсолютного победителя Конкурса.
- 10.3. Организаторы вправе извещать участников Конкурса об итогах и всех мероприятиях Конкурса путем электронной рассылки сообщений, публикаций на сайтах Организатора, информационных партнеров и в социальных сетях.
- 10.4. Официальный адрес электронной почты (для решения любых вопросов, связанных с условиями, процедурой проведения и прочей информацией по Конкурсу): artlab@libfl.ru.

Анкета участника

1. Личные данные

ФИО: _____

Дата рождения: _____

Место проживания (населенный пункт): _____

2. Место учебы/работы (при наличии)

ВУЗ/ОУ/Организация: _____

Текущий курс обучения/Должность: _____

Факультет: _____

Образовательная программа по уровню высшего образования (нужное подчеркнуть):

Бакалавриат/ Магистратура/ Аспирантура

Ученая степень _____

Другое _____

3. Оценки, достижения, сертификаты

Уровень владения португальским/русским языком: _____

Сертификат, подтверждающий уровень владения португальским/русским языком: _____

Оценка по португальскому/русскому языку в дипломе/ на последнем экзамене: _____

Дополнительное образование (курсы португальского/русского языка и мастерства перевода): _____

Участие в программах студенческого/профессионального обмена: _____

Опыт переводческой деятельности: _____

4. Ссылки на аккаунты в социальных сетях ВКонтакте, Одноклассники, Телеграм (по желанию)

5. Адрес эл. почты

6. Контактный номер телефона для связи

Отправляя заявку, Вы подтверждаете, что ознакомились с информацией о проведении отбора участников, опубликованной на сайте Библиотеки иностранной литературы (libfl.ru), и согласны на обработку персональных данных.